

Семинар по
книге Ника Хорнби
«Мой мальчик»
(About a boy)

Выполнили студенты:
Зязова Александра,
Бачкова Анна,
Группа: А-48

О книге

Роман «Мой мальчик» был написан в 1998 году Ником Хорнби. Композиция делится на две части: глава, где рассказчиком выступает Уилл, а в следующей главе Маркус. Поэтому, в начале романа мы видим две разные истории, которые постепенно сливаются в одну, описываемую порозному двумя разными героями. Хорнби затрагивает тему поп-культуры 90-х. Особенно выделяет группу «Нирвана». Творчество этой группы занимает центральное место в романе и служит своеобразным фоном сюжету. Само название романа — «About a Boy» — является отсылкой к песне «Нирваны» «About a Girl». Кульминация романа происходит в день гибели Курта Кобейна, что и является причиной некоторых дальнейших событий, ведущих к развязке.

Удачен ли перевод?

Мы считаем, что в целом перевод является удачным. Переводчику удалось передать сленг, междометия, юмор и различные стилистические средства. Кроме того, автор успешно справляется с передачей атмосферы жизни Лондона (реалии).

Чего мы не можем сказать о фильме. Режиссеры одноименного фильма не старались передать обстановку 90-х в Англии. Больше внимание в фильме уделялось отношениям между Маркусом и Уиллом.

Удачные примеры

перевода

- «He was, according to the questionnaire, sub-zero! He was dry ice! He was Frosty the Snowman! He would die of hypothermia!» / «Если верить анкете, он был невероятно крут! Как отвесные скалы! Как Эверест! Смотри, шею не сверни!»
- «It had to be worth a try» / «Игра стоит свеч»
- «You do not want to look like an old bad there» / «Нельзя выглядеть как старая калоша»
- «Dunno. Something to do» / «Не знаю. Просто делать было нечего»
- «I know he will, she said, but there was something in her voice that he didn't like» / «Ты же знаешь, все с ним будет хорошо, — сказал он ей. Знаю, — ответила она, но в ее голосе прозвучали нотки, которые ему не понравились»

Удачные примеры перевода

- «Smth without a smth that doesn't have any relation to the first smth» / «Мужчина для женщины – это как собаке пятая нога»
- «His fame was obviously spreading» / «Слава шагает впереди него»
- «You didn't have to have a life of your own any more.» / «Необходимость жить собственной жизнью отпала»
- «What do they give you a hard time about?» / «А из-за чего они к тебе пристают?»
- «They were in the clear» / «Опасность миновала»

Неудачные примеры перевода

- «He even enclosed a CV» / «Он даже приложил свою биографию» (резюме)
- «Hit the duck night on the back of the head» / «Он ударил ей прямо по кумполу» (по голове/по макушке)
- «Some kids, he knew, got taught by their parents at home, but his mum couldn't do that because she went out to work.» / «Он знал, что некоторые ребята учатся дома у родителей, но его мама не смогла бы его учить, потому что работала» (учатся на дому/находятся на домашнем обучении)
- «Smells like teen spirit» / «Запахло подростками» (повеяло молодостью)

Неудачные примеры перевода

- «It began ordinarily enough, with an invitation to supper, and though he didn't like what they had to eat—something vegetarian with chickpeas and rice and tinned tomatoes—he quite enjoyed the conversation.»
«Все началось вполне обычно, приглашения на ужин, и хотя ему не понравилась еда, которую ему предложили (что-то вегетарианское, с турецким горохом, рисом и баночными помидорами), он получил удовольствие от беседы.»
(консервированные помидоры)
- «And then y-y it came night out of the blue» / «И тут вчера, на ровном месте, он мне такое говорит» (ни с того, ни с сего)

Неудачные примеры перевода

- «How many c's in necessary?» / «Сколько «И» пишется в слове «обдолбанный»?» (Сколько «О» пишется в слове «необходимо»?)
- «He had lied through his teeth for the entire duration of the evening» / «Он врал сквозь зубы весь вечер» (Заговаривал зубы)
- «Yeah. He scored five goals for them last Saturday.» / «Ага. Он забил пять голов в прошлое воскресенье.» (суббота)
- «I'd give anything for her to be mousy and home every night. She's killing me.» / «Я бы отдала все, чтобы только она была серенькой и каждый вечер вовремя приходила домой. Она меня убивает.» (серой мышкой)

Переводческие проблемы

Передача эмоционально окрашенной лексики (речь подростков)

Примеры: 1. «Rubbish» в контексте: «What are you watching this for? It's rubbish. You're always telling me.» (rubbish – дрянной, «никуда не годный»)

2. «Loo» / «Сортир»

3. «Bloke» / «Малый», «Парень»

4. «Go nuts» / «сойти с ума»,
«рехнуться», «спятить»

5. «Telly» / «телевизор», «телик»

Переводческие проблемы

Перевод реалий:

1. «A game of Twister» / «Монополия»
2. «Topic. Picnic» / «Кит-Кат. Марс»

Перевод аллюзий:

1. «About a girl» / «About a boy» (аллюзия к песне группы «Нирвана». А Курт Кобейн выступает чуть ли не отдельным персонажем)

Спасибо за внимание!